Porównanie tłumaczeń Hioba 33:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbliża się jego dusza do grobu, a jego życie do sprowadzających śmierć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób przybliża człowieka do grobu, jego życie kieruje ku sprowadzającym śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego dusza zbliża się do grobu, a jego życie do niosących śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przybliża się do grobu dusza jego a żywot jego do rzeczy śmierć przynoszących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przybliżyła się ku skażeniu dusza jego a żywot jego do śmiertelnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jego dusza się zbliża do grobu, a życie do miejsca umarłych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak jego dusza zbliża się do grobu, a jego życie do aniołów śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak on sam zbliża się do grobu, a jego życie do sprawców śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego dusza zbliża się do grobu, a życie - do kraju umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dusza jego do grobu się zbliża, a życie do miejsca umarłych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його ж душа наблизилася до смерти, а його життя в аді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak do grobu zbliża się jego osoba, a jego życie do śmiercionośnych potęg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego dusza zbliża się do dołu, a jego życie do tych, którzy zadają śmierć. |

1. 1) sprowadzających śmierć, לַמְמִתִים : em. na: (1) do umarłych, לְמֹו מֵּתִים ; (2) do miejsca zmarłych, לִמְקֹום מֵּתִים . Wg G: a ich życie do hadesu, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδῃ. [↑](#footnote-ref-2)